

مذكرة تفاهم
بين
هيئة قطر للأسواق المالية
و
هيئة تنظيم مركز قطر للمال

مارس 2018

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

The Qatar Financial Markets Authority

and

The Qatar Financial Centre Regulatory Authority

March 2018

<p>Memorandum of Understanding between the Qatar Financial Markets Authority and the Qatar Financial Centre Regulatory Authority</p>	<p>مذكرة تفاهم بين هيئة قطر للأسواق المالية وهيئة تنظيم مركز قطر للمال</p>
<p><u>PREAMBLE</u></p>	<p><u>تمهيد</u></p>
<p>This Memorandum of Understanding is entered into by:</p> <p><u>First: The Qatar Financial Markets Authority</u> Address: QFC Tower 2, P.O. Box 25552 – Doha- Qatar Represented by: Mr. Nasser Al Shaibi – Chief Executive Officer</p> <p>And</p> <p><u>Second: The Qatar Financial Centre Regulatory Authority</u> Address: 14th Floor QFC Tower 1, P.O. Box 22989, Doha, Qatar Represented by: Mr. Michael G. Ryan – Chief Executive Officer</p>	<p>في إطار التعاون بين هيئة قطر للأسواق المالية وهيئة تنظيم مركز قطر للمال إتفق الطرفان على:</p> <p><u>أولاً: هيئة قطر للأسواق المالية</u> وعنوانها: برج مركز قطر للمال 2، ص.ب 25552- الدوحة - قطر ويمثلها: السيد/ ناصر احمد الشيبلي – الرئيس التنفيذي</p> <p>و</p> <p><u>ثانياً: هيئة تنظيم مركز قطر للمال</u> وعنوانها: برج مركز قطر للمال 1، الطابق الرابع عشر، ص.ب. 22989 ، الدوحة – قطر ويمثلها: السيد/مايكل راين - الرئيس التنفيذي</p>

RECITALS	مقدمة
A. The Qatar Financial Markets Authority ("QFMA") is established under the provisions of Law No.33 of 2005, which was replaced by Law No. 8 of 2012 on the Qatar Financial Markets Authority.	أ. أنشئت هيئة قطر للأسواق المالية (والمشار إليها أدناه بـ"الهيئة") بموجب أحكام القانون رقم (33) لسنة 2005 والذي حل محله القانون رقم (8) لسنة 2012 بشأن هيئة قطر للأسواق المالية.
B. The Qatar Financial Centre Regulatory Authority ("QFCRA") is established by the State of Qatar under Law No 7 of 2005 issuing the Qatar Financial Centre.	ب. أنشئت هيئة تنظيم مركز قطر للمال (والمشار إليها أدناه بـ"هيئة التنظيم") بموجب القانون رقم (7) لسنة 2005 بإصدار قانون مركز قطر للمال.
C. Given the respective objectives and regulatory functions of the QFMA and the QFCRA (each a "Party" and collectively the "Parties") with respect to financial services companies undertaking investment management activity in the State of Qatar ("State") and the Qatar Financial Centre ("QFC"), the Parties express through this Memorandum of Understanding ("MoU") their willingness to co-operate with each other on the basis of mutual trust and understanding on matters relating to the regulation and supervision of the activity of investment management for investment funds in the State or the QFC.	ج. مع مراعاة الأهداف والمهام التنظيمية لكل من هيئة قطر للأسواق المالية وهيئة تنظيم مركز قطر للمال (والمشار إلى كل منهما أدناه بـ"الطرف"، ولكلاهما بـ"الطرفين") بالنسبة إلى شركات الخدمات المالية التي تزاوّل نشاط إدارة الاستثمار في دولة قطر (المشار إليها بـ"الدولة") وفي مركز قطر للمال، يعتبر الطرفان من خلال مذكرة التفاهم هذه (والمشار إليها بـ"المذكرة") عن إرادتهما في التعاون مع بعضهما البعض على أساس الثقة والتفاهم المتبادلين حول المسائل المتصلة بالتنظيم والإشراف على نشاط إدارة الاستثمار للصناديق الاستثمارية في الدولة ومركز قطر للمال.
D. This MOU does not modify or supersede any laws or regulatory requirements applying to either Party.	د. لا تعدّل مذكرة التفاهم هذه أو لا تتفوق على أي قوانين أو متطلبات تنظيمية مطبقة على كلّ طرف من الطرفين.

<p align="center">Article 1</p> <p align="center"><u>Definitions</u></p>	<p align="center">مادة (1)</p> <p align="center"><u>التعريفات</u></p>
<p>For the purposes of this MoU, the following terms and phrases shall have the meaning adjacent to each, unless the context requires otherwise:</p>	<p>لأغراض هذه المذكرة، يقصد بالكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:</p>
<p>Qatar Financial Markets Authority ("QFMA") means the authority established under the provisions of Law No.33 of 2005, which was replaced by Law No. 8 of 2012 on the Qatar Financial Markets Authority.</p>	<p>هيئة قطر للأسواق المالية: الهيئة التي أنشئت بموجب القانون رقم (33) لسنة 2005 والذي حل محله القانون رقم (8) لسنة 2012 بشأن هيئة قطر للأسواق المالية.</p>
<p>Qatar Financial Centre Regulatory Authority ("QFCRA") means the authority established by the State of Qatar under Law No 7 of 2005 issuing the Qatar Financial Centre.</p>	<p>هيئة تنظيم مركز قطر للمال: الهيئة التي أنشأتها دولة قطر بموجب القانون رقم (7) لسنة 2005 بإصدار قانون مركز قطر للمال.</p>
<p>Investment Fund means an entity with legal independent personality to invest the funds, established in accordance with the applicable law.</p>	<p>صندوق الاستثمار: كيان ذو شخصية قانونية مستقلة تؤهله استثمار الأموال، ومؤسس وفقا لأحكام القانون المعمول به.</p>
<p>Investment Management means the activities of buying, selling or managing Investments on a discretionary basis on behalf of Investment Funds as defined in the applicable laws, regulations and rules in the State of Qatar or the QFC respectively.</p>	<p>إدارة الاستثمار: نشاط بيع أو شراء أو إدارة الاستثمارات على أساس اختياري بالنيابة عن صناديق الاستثمار، وذلك بموجب القوانين والأنظمة والقواعد المعمول بها في الدولة أو في مركز قطر للمال.</p>
<p>QFC Fund means any Investment Fund or trust established under the applicable laws, rules and regulations of the QFC.</p>	<p>صندوق مؤسس في مركز قطر للمال: أي صندوق استثمار ينشأ بموجب القوانين، والقواعد، والأنظمة المعمول بها في مركز قطر للمال.</p>
<p>State Fund means any Investment Fund or trust established under the laws, rules and regulations of the State of Qatar, with the exception of a QFC Fund.</p>	<p>صندوق مؤسس في الدولة: أي صندوق استثمار ينشأ بموجب القوانين، والقواعد والأنظمة المعمول بها في دولة قطر، باستثناء الصناديق المؤسّسة في مركز قطر للمال.</p>
<p>QFC Investment Manager means a firm authorised by the QFCRA to conduct Investment Management activities in or from the QFC.</p>	<p>شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال: شركة مصرّح لها من هيئة تنظيم مركز قطر للمال بمزاولة أنشطة إدارة الاستثمار في مركز قطر للمال أو من خلاله.</p>

<p>QFMA Investment Manager means a financial services company licensed by the QFMA to conduct Investment Management activities in or from the State of Qatar.</p>	<p>شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة: شركة خدمات مالية مرخصة من قبل هيئة قطر للأسواق المالية لمزاولة أنشطة إدارة الاستثمار في دولة قطر أو من خلالها.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Co-operation</p>	<p style="text-align: center;">مادة (2) التعاون</p>
<p>1. The QFMA and the QFCRA will co-operate together with regards to the licensing or authorisation of the conduct of Investment Management activities for an Investment Fund, by taking the necessary procedures to apply the principles of mutual recognition and to avoid duplication of licensing requirements through implementing the provisions of Article 3 herein.</p>	<p>1. يتعاون الطرفان كل من هيئة قطر للأسواق المالية وهيئة تنظيم مركز قطر للمال بشأن الترخيص أو التصريح بمزاولة نشاط إدارة الاستثمار فيما يتعلق بصناديق الاستثمار، باتخاذ الإجراءات اللازمة نحو تطبيق مبادئ الإقرار المشترك وتفادي ازدواجية متطلبات الترخيص من خلال تطبيق الأحكام الواردة في المادة (3) من هذه المذكرة.</p>
<p>2. The Parties shall co-operate in the alignment of their respective regulatory frameworks for Investment Management activities and Investment Funds in accordance with their respective governing laws, relevant IOSCO principles, applicable international standards and best practice with the objective of having the requirements of the two regulatory frameworks operate as similarly as possible. Following the execution of this MoU, the QFMA and the QFCRA will work together to identify provisions in their respective regulations or rules that may be improved in order to bring about the intended harmonisation of such provisions and to enhance the same.</p>	<p>2. يتعاون الطرفان لإرساء التوافق بين أطر العمل الرقابية الخاصة بأنشطة إدارة الاستثمار لصناديق الاستثمار في كل منهما، وذلك بموجب القوانين المطبقة في كل منهما، ومبادئ المنظمة الدولية لهيئات سوق المال (IOSCO) ذات الصلة، والمعايير العالمية وأفضل الممارسات المطبقة، على أن يكون الهدف من ذلك أن تكون المتطلبات الواردة في أطر العمل الرقابية في كل من هيئة التنظيم والهيئة متقاربة إلى أقصى حد ممكن. وعلى أثر تطبيق هذه المذكرة، تعمل الهيئة وهيئة التنظيم مع بعضهما البعض على تحديد الأحكام الواردة في الأنظمة أو القواعد الخاصة بكل منهما والتي قد تطور لغاية تحقيق التوافق والاتساق في ما بينها ولغايات التحسين.</p>
<p>3. The Parties shall endeavour to prevent regulatory burden caused by any overlapping jurisdiction between the Parties, including by avoiding the duplication of licensing requirements by implementing the outcomes set out in Article 3.</p>	<p>3. يعمل الطرفان على تفادي الأعباء الرقابية الناشئة عن التداخل في نطاق اختصاص كل منهما. ومن بين الخطوات الواجب اتخاذها تفادي ازدواجية متطلبات الترخيص من خلال تطبيق الأحكام الواردة في المادة (3).</p>

<p>4. This MoU and the framework of mutual recognition provided for in Article 3 will be applied to all entities that hold a licence issued by the QFMA or an authorisation from the QFCRA at the date hereof and any that are subsequently licensed by the QFMA or authorised by the QFCRA in respect of the conduct of the relevant activities. To the extent that any firm that holds a licence or an authorisation from both the QFMA and the QFCRA, that firm may elect at its discretion to choose one license or authorisation from either the QFMA or the QFCRA and the other regulator will facilitate the transition.</p>	<p>4. تطبق هذه المذكرة وإطار عمل الإقرار المتبادل المنصوص عليه في المادة (3) على كافة الكيانات التي تحمل ترخيص الهيئة أو تصريح هيئة التنظيم في تاريخ هذه المذكرة، أو أي كيانات ستحصل لاحقاً على ترخيص الهيئة أو تصريح هيئة التنظيم، وذلك في ما يتعلق بمزاولة الأنشطة ذات الصلة. أما الشركة التي تحمل رخصة من الهيئة وتصريحاً من هيئة التنظيم، فيمكنها أن تختار ما بين الحفاظ على الرخصة من الهيئة أو على التصريح من هيئة التنظيم، ويجب على الجهة الرقابية المعنية أن تسهل عملية انتقال الشركة إلى الجهة الرقابية الأخرى.</p>
<p>5. To the extent that a Party's regulatory framework does not deliver the outcome set out in Article 3, the Parties will interpret, apply or amend that framework (in accordance with the Parties' respective governing laws) to deliver a mutually desired outcome as set forth in this MoU.</p>	<p>5. إذا كان إطار العمل الرقابي لأي طرف لا يسمح بتطبيق الأحكام الواردة في المادة (3)، يعمل الطرفان على تفسير أو تطبيق أو تعديل إطار عملهما الرقابي بالصورة المناسبة (بموجب القوانين المعمول بها في كل منهما) لتقديم النتيجة المرجوة من كلا الطرفين على ما جاء في هذه المذكرة.</p>
<p>6. The scope of this MoU is limited to mutual recognition in relation to the matters provided for in Article 3. The Parties recognise the benefits of extending the principles of mutual recognition set out in this MoU to the regulation of other forms of financial services activities that may be carried on by firms in their respective jurisdictions and will co-operate in the identification of such areas of activity and implement further Memoranda of Understanding covering such activities based on the principles set out in this MoU.</p>	<p>6. يحدد نطاق هذه المذكرة الإقرار المتبادل في ما يتعلق بالمسائل الواردة في المادة (3). ويقر الطرفان بفوائد توسيع مبادئ الإقرار المتبادل الواردة في هذه المذكرة لتتطال تنظيم أشكال أخرى من أنشطة الخدمات المالية التي يمكن للشركات مزاوتها في نطاق اختصاص كل من الطرفين. وسيتعاون الطرفان في تحديد الأنشطة المذكورة وتطبيق المزيد من مذكرات التفاهم التي تغطي تلك الأنشطة بناء على المبادئ الواردة في هذه المذكرة.</p>

<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;"><u>Mutual Recognition</u></p>	<p style="text-align: center;">مادة (3)</p> <p style="text-align: center;"><u>الإقرار المتبادل</u></p>
<p>1. Effective on the signing of this MoU, a company that is duly licensed by the QFMA or authorised by the QFCRA may conduct Investment Management activities for an Investment Fund whether it is established in the State or in the QFC, without being required to obtain a licence or an authorisation from the other party, as specified in the following provisions of this MoU.</p>	<p>1. بدءاً من تاريخ توقيع هذه المذكرة، يجوز للشركة المرخص لها من الهيئة أو المصرح لها من هيئة تنظيم مركز قطر للمال مزاولة أنشطة إدارة الاستثمار بشأن صندوق استثمار سواء كانت مؤسسة في الدولة أو في مركز قطر للمال، دون اشتراط حصولها على ترخيص أو تصريح من الطرف الآخر، على ما تنص عليه الأحكام التالية من هذه المذكرة.</p>
<p>2. A QFMA Investment Manager that is duly licensed by the QFMA may manage a QFC Fund without any requirement for a second authorisation from the QFCRA or additional regulatory burden. The respective supervisory responsibilities of the QFCRA and the QFMA in relation to the activities of the QFMA Investment Manager as the Manager of a QFC Fund and the general supervision of the QFMA Investment Manager are prescribed in Article 7.1.</p>	<p>2. يجوز لشركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة والمرخصة منها حسب الأصول إدارة صندوق مؤسس في مركز قطر للمال، من دون اشتراط أي متطلبات تستدعي تصريحاً آخر من هيئة التنظيم أو أعباء رقابية إضافية. أما مسؤوليات الإشراف المنوطة بكل من هيئة التنظيم والهيئة بالنسبة إلى أنشطة شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة كمدير لصندوق مؤسس في مركز قطر للمال والإشراف العام على شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة فتتّم وفقاً للبند (1) من المادة (7).</p>
<p>3. A QFC Investment Manager that is duly authorised by the QFCRA may conduct investment management activities for a State Fund without any requirement for a second licence from the QFMA or additional regulatory burden regardless of whether: (i) such State Fund is sold by way of public offer or private sale or (ii) listed on an exchange (including the Qatar Exchange). The respective supervisory responsibilities of the QFCRA and the QFMA in relation to the activities of the QFC Firm as the Manager of a State Fund and the general supervision of the QFC Firm are prescribed in Article 7.2.</p>	<p>3. يجوز لشركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال والمصرح لها حسب الأصول من قبل هيئة التنظيم، أن تمارس نشاط إدارة الاستثمار لصندوق استثمار مؤسس في الدولة، من دون اشتراط أي متطلبات تستدعي ترخيصاً آخر من الهيئة أو أعباء رقابية إضافية، سواء (أ) تم بيع وحدات الصندوق المؤسس في الدولة من خلال الطرح العام أو الطرح الخاص أو (ب) تم الطرح في البورصة (ومنها بورصة قطر). أما مسؤوليات الإشراف المنوطة بكل من هيئة التنظيم والهيئة بالنسبة إلى أنشطة الشركة التابعة لمركز قطر للمال كمدير للصندوق المؤسس في مركز قطر للمال والإشراف العام على الشركة التابعة لمركز قطر للمال فتتّم وفقاً للبند (2) من المادة (7).</p>

<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;"><u>Applications for Registration</u></p>	<p style="text-align: center;">مادة (4)</p> <p style="text-align: center;"><u>طلبات التسجيل</u></p>
<p>1. An Investment Manager that is licensed by the QFMA may submit an application to register for the conduct of investment management activities of a QFC Fund in accordance with Article 5.2. A QFC Investment Manager that is authorised by the QFCRA may submit an application to register for the conduct of investment management activities of a State Fund in accordance with Article 5.1.</p> <p>2. The QFMA and the QFCRA shall deal with any such registration notifications in accordance with Article 5 and neither Party may impose any additional regulatory requirements or conditions in relation to the registration of the firm.</p>	<p>1. يجوز لشركة إدارة الاستثمار التابعة والمرخصة من قبل الهيئة أن تتقدم بطلب تسجيل لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق مؤسس في مركز قطر للمال بموجب البند (2) من المادة (5). كما يجوز لشركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال والمصرح لها من هيئة التنظيم أن تتقدم بطلب تسجيل لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق استثمار مؤسس في الدولة بموجب البند (1) من المادة (5).</p> <p>2. وتتعامل الهيئة وهيئة التنظيم مع الإخطار بهذا التسجيل بموجب المادة (5)، ولا يجوز لأي طرف أن يفرض أي متطلبات أو شروط رقابية إضافية في ما يتعلق بتسجيل الشركة.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;"><u>Submission of Applications for Registration</u></p>	<p style="text-align: center;">مادة (5)</p> <p style="text-align: center;"><u>تقديم طلبات التسجيل</u></p>
<p>1. Where a QFC Investment Manager that is duly authorised by the QFCRA to conduct Investment Management activities wishes to conduct the Investment Management activity of a State Fund, it must submit the Application for Registration in the form at Appendix A to this MoU together with a copy of a letter from the QFCRA confirming that it has the required authorisation to conduct the activities in question in or from the QFC to the QFMA. The letter provided by the QFCRA shall be in the English language and shall be accompanied by an Arabic translation. The QFCRA will provide the QFMA with copies of the original</p>	<p>1. في حال أرادت شركة إدارة استثمار تابعة لمركز قطر للمال مصرحاً لها حسب الأصول من قبل هيئة التنظيم بمزاولة أنشطة إدارة الاستثمار أن تمارس نشاط إدارة الاستثمار لصندوق استثمار مؤسس في الدولة، يجب عليها أن تتقدم بطلب التسجيل الموضح في المرفق أ من هذه المذكرة، بالإضافة إلى نسخة عن كتاب مقدم من هيئة التنظيم تؤكد فيه للهيئة أن الشركة تملك التصريح اللازم لمزاولة الأنشطة المعنية في أو من مركز قطر للمال. يكون الكتاب المقدم من هيئة التنظيم باللغة الانجليزية على أن يكون مرفقاً بنسخة مترجمة إلى اللغة العربية. وتقدم هيئة التنظيم إلى الهيئة نسخاً عن المستندات الأصلية المرفوعة من</p>

<p>documents filed by the QFC Firm in connection with its application for authorisation by the QFCRA for information and registration purposes.</p>	<p>الشركة التابعة لمركز قطر للمال في ما يتصل بطلب التصريح لها من هيئة التنظيم، وذلك للمعلومات وأغراض التسجيل.</p>
<p>2. Where a QFMA Investment Manager that is duly licensed by the QFMA to conduct Investment Management activities wishes to the Investment Management activity of a QFC Fund, it must submit the Application for Registration in the form at Appendix B to this MoU together with a copy of a letter from the QFMA confirming that it has the required licence to conduct the activities in question to the QFCRA. The letter provided by the QFMA shall be in the Arabic language and shall be accompanied by an English translation. The QFMA will provide the QFCRA with copies of the original documents filed by the QFMA Investment Manager in connection with its application for a licence by the QFMA for information and registration purposes.</p>	<p>2. في حال أرادت شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة والمرخص لها حسب الأصول من قبل الهيئة بمزاولة أنشطة إدارة الاستثمار أن تمارس نشاط إدارة الاستثمار لصندوق استثمار مؤسس في مركز قطر للمال، يجب عليها أن تتقدم بطلب التسجيل الموضح في المرفق (ب) من هذه المذكرة بالإضافة إلى نسخة عن كتاب مقدم من الهيئة تؤكد فيه ل هيئة التنظيم أن الشركة تملك الترخيص اللازم لمزاولة الأنشطة المعنية. يكون الكتاب المقدم من الهيئة باللغة العربية على أن يكون مرفقاً بنسخة مترجمة إلى اللغة الانجليزية. وتقدم الهيئة إلى هيئة التنظيم نسخاً عن المستندات الأصلية المرفوعة من شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة في ما يتصل بطلب الترخيص لها من الهيئة، وذلك للمعلومات وأغراض التسجيل.</p>
<p>3. Both Parties will promptly treat the application for registration with the diligence required for a registration, not a licence or an authorisation, provided that the applicant is authorised by the QFCRA or licenced by the QFMA, as the case may be.</p>	<p>3. سيقوم الطرفان بالبت في طلب التسجيل بالعناية المطلوبة والسرعة المطلوبة دون تأخير على أنه تسجيلاً وليس ترخيصاً أو تصريحاً مع الإبقاء على شرط أن يكون مقدم الطلب مصرحاً له من هيئة التنظيم أو مرخصاً من الهيئة، بحسب الأحوال.</p>

<p>Article 6</p> <p>Registration</p>	<p>مادة (6)</p> <p>التسجيل</p>
<p>1. On receipt of the Application for Registration and the other papers submitted in accordance with Article 5.1, the QFMA will register the QFC Investment Manager to conduct Investment Management activities of the State Fund or Funds referred to in the Application for Registration and inform the QFC Investment Manager and the QFCRA accordingly in writing.</p>	<p>1. بعد استلام طلب التسجيل وغيره من الأوراق المطلوب تقديمها بموجب البند (1) من المادة (5)، تقوم الهيئة بتسجيل شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق الاستثمار أو صناديق استثمار مؤسسة في الدولة والمشار إليها في طلب التسجيل، كما ستقوم بإبلاغ شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال وهيئة التنظيم بذلك كتابةً.</p>
<p>2. On receipt of the Application for Registration and the other papers submitted in accordance with Article 5.2, the QFCRA will register the QFMA Investment Manager to conduct Investment Management activities of the QFC Fund or Funds and inform the QFMA Investment Manager and the QFMA accordingly in writing.</p>	<p>2. بعد استلام طلب التسجيل وغيره من الأوراق المطلوب تقديمها بموجب البند (2) من المادة (5)، تقوم هيئة التنظيم بتسجيل شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق استثمار أو صناديق استثمار مؤسسة في مركز قطر للمال، كما ستقوم بإبلاغ شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة والهيئة بذلك كتابةً.</p>
<p>Article 7</p> <p>Supervisory role following Registration</p>	<p>مادة (7)</p> <p>الدور الإشرافي بعد التسجيل</p>
<p>1. Where a QFMA Investment Manager is registered to conduct Investment Management activities for a QFC Fund, the QFMA remains exclusively responsible for all other matters relating to the licensing and supervision of the QFMA Investment Manager and the QFCRA will not apply any of its rules in this regard that would duplicate regulatory burden. The QFCRA, however, will continue to have jurisdiction (to the extent applicable) for matters specifically related to the market conduct of the activities of the QFMA Investment Manager as the Manager of the QFC</p>	<p>1. في الحالة التي تكون فيها شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة مسجلة لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق مؤسس في مركز قطر للمال، تبقى الهيئة المسؤول الحصري عن كافة المسائل الأخرى التي تتعلق بالترخيص والإشراف الخاصة بشركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة، ولن تطبق هيئة التنظيم في هذا الإطار أيًا من قواعدها التي قد يترتب عنها ازدواجية في الأعباء الرقابية. أما هيئة التنظيم فتختص في هذه الحالة (وإلى الحد الذي يمكن تطبيقه) بالمسائل المتعلقة خاصة بمزاولة شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة لأنشطتها في السوق لممارسة نشاط إدارة الاستثمار للصندوق المؤسس في المركز (مثلًا في ما</p>

<p>Fund in question (for example requirements relating to the purchase and sale of securities for the Fund where the QFCRA's rules apply to the conduct of such sales).</p>	<p>يخص متطلبات بيع وشراء الأوراق المالية للصندوق حيث تطبق قواعد هيئة التنظيم على هذه العمليات).</p>
<p>2. Where a QFC Firm is registered to conduct Investment Management activities for a State Fund, the QFCRA remains exclusively responsible for all other matters relating to the authorisation and supervision of the QFC Investment Manager and the QFMA will not apply any of its rules in this regard that would duplicate regulatory burden. The QFMA, however, will continue to have jurisdiction (to the extent applicable) for matters specifically related to the market conduct of its activities related to Investment Management for the State Fund in question (for example relating to the purchase and sale of securities for the Fund where the QFMA's rules apply to the conduct of such sales).</p>	<p>2. في الحالة التي تكون فيها شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال مسجلة لممارسة نشاط إدارة الاستثمار للصندوق مؤسس في الدولة، تبقى هيئة التنظيم المسؤول الحصري عن كافة المسائل الأخرى التي تتعلق بالتصريح والإشراف الخاصة بشركة إدارة الاستثمار التابعة لهيئة التنظيم، ولن تطبق الهيئة في هذا الإطار أيًا من قواعدها التي قد يترتب عنها ازدواجية في الأعباء الرقابية. أما الهيئة فتختص في هذه الحالة (وإلى الحد الذي يمكن تطبيقه) بالمسائل المتعلقة خاصة بمزاولة الشركة لأنشطتها في السوق لممارسة نشاط إدارة الاستثمار للصندوق المؤسس في الدولة (مثلا في ما يخص متطلبات بيع وشراء الأوراق المالية للصندوق حيث تطبق قواعد الهيئة على هذه العمليات).</p>
<p>Article 8</p> <p><u>Information Sharing following Registration</u></p>	<p>مادة (8)</p> <p><u>تبادل المعلومات بعد التسجيل</u></p>
<p>1. If following the registration of a QFC Investment Firm or a QFMA Investment Manager in order to conduct Investment Management activities for a State Fund or a QFC Fund, any issues arise in relation to the conduct of the relevant entity of Investment Management activities for the State Fund or a QFC Fund in question, the QFMA or the QFCRA as the case may be shall inform the other Party immediately of the circumstances and of any action that the Party in question will take in respect of the alleged contravention of the regulations or rules governing the conduct of the firm in question.</p>	<p>1. بعد تسجيل شركة إدارة استثمار تابعة لمركز قطر للمال أو شركة إدارة استثمار تابعة للهيئة لممارسة نشاط إدارة الاستثمار للصندوق مؤسس في الدولة أو صندوق مؤسس في مركز قطر للمال، وفي حال وقوع أي مسائل تتعلق بسلوك الكيان المعني لممارسة نشاط إدارة الاستثمار للصندوق المؤسس في الدولة أو الصندوق المؤسس في مركز قطر للمال، تقوم الهيئة أو هيئة التنظيم، بحسب الأحوال، بإبلاغ الطرف الآخر مباشرة، بالظرف المستجد و بالخطوات التي سوف يتم اتخاذها بشأن أي ادعاء بمخالفة الأنظمة أو القواعد الخاصة بسلوك الشركة المعنية.</p>

<p>2. The QFCRA and the QFMA shall inform the other Party immediately if at any time following the registration referred to in Article 5 in relation to a State Fund or a QFC Fund, any circumstances occur that affect the capacity of the QFC Investment Manager or the QFMA Investment Manager to continue to conduct Investment Management activities for the State Fund or Funds or the QFC Fund or Funds in question and shall provide such information as the other Party may reasonably require that is material to the performance of the role of the firm in question in relation to the conduct of Investment Management activities for such Fund or Funds.</p>	<p>2. تقوم هيئة التنظيم والهيئة بإبلاغ الطرف الآخر مباشرة في أي وقت، إذا وقعت، بعد التسجيل المشار إليه في المادة (5) في ما يتعلق بصندوق مؤسس في الدولة أو صندوق مؤسس في مركز قطر للمال، عن أي أحداث قد تؤثر على قدرة شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال، أو شركة إدارة الاستثمار التابعة للهيئة في استمرارها لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق أو الصناديق المعنية المؤسسة في الدولة أو الصندوق أو الصناديق المعنية المؤسسة في مركز قطر للمال. كما سيعمل الطرفان على توفير المعلومات المعقولة التي يتطلبها الطرف الآخر والتي تكون مهمة بالنسبة إلى قيام الشركة المعنية بدورها لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لهذه الصناديق.</p>
<p>3. Following the execution of this MoU, the QFCRA and the QFMA shall inform the other Party promptly of the outcome of any disciplinary or enforcement proceedings that the Party in question has initiated against a firm that conducts Investment Management activities of a Fund in the jurisdiction of the other Party</p>	<p>3. بعد تطبيق هذه المذكرة، تقوم الهيئة وهيئة التنظيم بإعلام الطرف الآخر فوراً بنتائج أي إجراءات تأديبية أو تنفيذية يكون الطرف المعني قد بادر إلى اتخاذها بحق شركة تعمل لممارسة نشاط إدارة الاستثمار لصندوق مؤسس ضمن نطاق اختصاص الطرف الآخر.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;"><u>Ongoing Co-operation</u></p>	<p style="text-align: center;">مادة (9)</p> <p style="text-align: center;"><u>التنسيق المشترك</u></p>
<p>The Chief Executive Officer of each Party will appoint a senior officer who shall be responsible for:</p>	<p>يعين الرئيس التنفيذي في كل من الطرفين موظفاً من كبار المسؤولين يكون مسؤولاً عما يلي:</p>
<p>a. identifying other areas of activity where the principles of mutual recognition and co-operation provided for in this MoU could be applied; and</p>	<p>أ. تحديد مجالات الأنشطة حيث يمكن تطبيق مبادئ الاعتراف والتعاون المتبادلين المنصوص عليها في مذكرة التفاهم هذه.</p>
<p>b. reviewing the respective regulatory frameworks of the QFMA and the QFCRA and making improvements</p>	<p>ب. مراجعة أطر العمل الرقابية لكل من الهيئة وهيئة التنظيم ووضع التحسينات التي يمكن إدخالها على الأنظمة والقواعد لكل من الطرفين بما يساعد على</p>

that could be made to the respective regulations and rules to align them more closely or to address issues that may compromise investor protection.	التوافق في ما بينها أو على معالجة المسائل التي قد تؤثر على حماية المتعاملين.
Article 10 <u>Amendment</u>	مادة (10) <u>التعديلات</u>
Either Party may request that this MoU be amended by giving notice in writing to the other Party. Any such amendment shall specify the Articles required to be amended and take effect on the date specified in the document signed by the Parties recording the amendment of this MoU.	يجوز لأي من الطرفين طلب تعديل هذه المذكرة بموجب إخطار كتابي للطرف الآخر، يحدد فيه المواد المطلوب تعديلها، ويسري التعديل من تاريخ توقيع المستند الذي يسجل هذا التعديل من الطرفين.
Article 11 <u>Commencement</u>	مادة (11) <u>النفاذ</u>
This MoU shall enter into force when it is signed by both Parties. This MoU comprises two original counterparts in both Arabic and English. Each Party may rely on the Arabic text and the Arabic text shall have precedence over the English one. In the event that the Parties identify any material differences in the interpretation of the two texts, they will co-operate in agreeing the appropriate amendments to bring the two texts into alignment.	تسري هذه المذكرة من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين. تشمل هذه المذكرة نسختين أصليتين باللغتين العربية والانكليزية. ويمكن لكل طرف أن يعتمد على النص العربي، ويرجح النص العربي. في حال رأى الطرفان فوارق رئيسية في تفسير النصين، سيتعاون كل طرف مع الآخر للاتفاق على التعديلات المناسبة لإرساء التوافق ما بين النصين.

عن
هيئة تنظيم مركز قطر للمال
السيد/مايكل راين
الرئيس التنفيذي
التوقيع:
التاريخ: 27 مارس 2018

عن
هيئة قطر للأسواق المالية
السيد/ ناصر احمد الشيبى
الرئيس التنفيذي
التوقيع:
التاريخ: 27 مارس 2018

Signed on behalf of:



The Qatar Financial Markets Authority
Mr. Nasser Al Shaibi
Chief Executive Officer

Dated 27 March 2018

Signed on behalf of:



The Qatar Financial Centre Regulatory Authority
Mr
Michael G. Ryan
Chief Executive Officer

Dated 27 March 2018

تقديم طلب:

بيانات الشركة مقدمة الطلب:

اسم الشخص المفوض بتقديم طلب التسجيل الوظيفة	
---	--

بيانات الاتصال

ملاك الشركة

الاسم

النسبة

الأفراد المعتمدين في الوظائف الخاضعة للرقابة:

الوظيفة	الاسم	رقم الهاتف	تاريخ الموافقة/ الترخيص	تاريخ انتهاء الموافقة /الترخيص
رئيس مجلس الإدارة				
عضو مجلس الإدارة				
الرئيس التنفيذي أو من ينوب عنه				
المدير العام أو من ينوب عنه				
العضو المنتدب أو من ينوب عنه				
المدير المالي				
المستشار المالي				
مدير عمليات المكاتب الخلفية				
محلل مالي				
مدير استثمار				
مسؤول الالتزام				
نائب مسؤول الالتزام				
مسؤول إدارة المخاطر				
مدقق الحسابات الداخلي				

اسم صندوق الاستثمار المعني الذي ستقوم شركة إدارة الاستثمار التابعة لمركز قطر للمال
بممارسة نشاط إدارة الاستثمار له:

تعهد مقدم الطلب:

أتعهد _____ د أن _____ أ الموقع _____ ع

أدناه.....،

باتخاذ جميع الإجراءات الكفيلة بالالتزام التام بكافة التشريعات القانونية الصادرة عن هيئة قطر للأسواق المالية، واتخاذ كافة الخطوات والإجراءات، الكفيلة بتحقيق دقة المعلومات التي يتم تزويد الهيئة بها.

كما أنني سأكون عرضة للمساءلة القانونية في حال مخالفتي لهذه التشريعات أو تقديم أي معلومات على غير الحقيقة للهيئة.
وهذا تعهد مني بذلك غير قابل للنقض أو الإلغاء.

مقدم الطلب:

التاريخ / /

ختم الشركة المسجلة	التوقيع

APPENDIX B

INFORMATION TO BE PROVIDED BY A QFMA LICENSED FIRM APPLYING FOR REGISTRATION AT THE QATAR FINANCIAL CENTRE REGULATORY AUTHORITY AS THE MANAGER OF A QFC FUND

1. NAME OF QFMA LICENSED FIRM
2. COPY OF THE LICENCE ISSUED BY THE QATAR FINANCIAL
MARKETS AUTHORITY
3. QFC FUND FOR WHICH THE QFMA LICENSED FIRM WILL ACT AS
THE INVESTMENT MANAGER
4. BUSINESS ADDRESS, P.O. BOX AND TELEPHONE NUMBERS
5. CHIEF EXECUTIVE OFFICER: Name, telephone number and e mail
address
6. FINANCE DIRECTOR: Name, telephone number and e mail address
7. INVESTMENT MANAGER: Name, telephone number and e mail address of
the individual who will act as the manager of the fund specified in item 3
above
8. COMPLIANCE OFFICER: Name, telephone number and e mail address

I, the undersigned ") **[INSERT NAME]**, acknowledge that following the filing of this document with the Qatar Financial Centre Regulatory Authority ("QFCRA") **[INSERT NAME OF QFMA LICENSED FIRM]** may act as the *Manager* of the Fund specified in item 3 above and that in acting in this capacity **[INSERT NAME OF QFMA LICENSED FIRM]** will act in accordance with the Regulations and Rules of the QFCRA that apply to the conduct of the activities of a Manager of an Investment Fund and that **[INSERT NAME OF QFMA LICENSED FIRM]** does not require any licence from the QFCRA in order to act in this capacity.

Signed by

Name of Signatory

Position

[INSERT NAME OF QFMA LICENSED FIRM]

Date